



KÖZVETLEN BRÜSSZELI FORRÁS PÁLYÁZATI TÁJÉKOZTATÓ

Program	Creative Europe
Pályázat megnevezése (magyar)	Műfordítási projektek
Pályázat megnevezése (angol)	Support to literary translation projects 2016
Pályázat kódja	EACEA 13/2016

Általános információk

Célok

E felhívás alapja a Kreatív Európa program (2014–2020) létrehozásáról szóló, 1295/2013/EU számú, európai parlamenti és tanácsi rendelet (a továbbiakban: rendelet). A rendeletben meghatározott prioritások végrehajtása érdekében a Kultúra alprogram a műfordítások támogatásához és a lefordított anyagok népszerűsítéséhez nyújt támogatást.

A műfordítási projektek támogatásának fő célja az Unióban és a Kultúra alprogramban részt vevő többi országban a kulturális és nyelvi sokféleség előmozdítása, valamint a magas színvonalú irodalmi művek országok közötti forgalmának ösztönzése.

A prioritások az alábbiak:

- az európai irodalom terjesztésének támogatása a lehető legnagyobb elérhetőség biztosítása mellett;
- az európai irodalom népszerűsítésének támogatása, amely magában foglalja a digitális technológia megfelelő használatát a művek terjesztése és népszerűsítése során egyaránt;
- a magas színvonalú európai irodalom fordításának és népszerűsítésének ösztönzése hosszú távon;
- a kevésbé használt nyelveken íródott művek angolra, németre, franciára és (kasztíliai) spanyolra történő fordításának ösztönzése, mivel e fordítások hozzájárulhatnak a művek szélesebb körű elterjedéséhez;
- a kevésbé elterjedt műfajok, például a fiatal közönségnek (gyermeknek, serdülőknek és fiatal felnőtteknek) szóló művek, képregények/képregényalbumok, novellák vagy versek



MAGYAR FEJLESZTÉSI KÖZPONT

fordításának ösztönzése;

- az Európai Unió Irodalmi Díját elnyert művek fordításának és népszerűsítésének ösztönzése.

A támogatás egyik kiegészítő prioritása a fordítók ismertségének növelése. A kiadóknak e célból minden egyes lefordított könyvhöz mellékelniük kell a fordító életrajzát.



Támogatott tevékenységek

Támogatható projektek: Kétéves projektek:

A projektek e kategóriája:

- legfeljebb 2 év időtartamú lehet (támogathatóság időtartama);
- legfeljebb 100 000 EUR támogatásra pályázhat, amely összeg a támogatható költségvetés legfeljebb 50%-át teszi ki;
- **3-10 támogatható irodalmi műből álló csomag fordításából és népszerűsítéséből áll** (beleértve a lefordított művek összegzésének közzétételét is), amelyeket támogatható nyelvről támogatható nyelvre fordítanak le;
- stratégiával rendelkezik a lefordított irodalmi művek fordítására, terjesztésére és népszerűsítésére.

Támogatható nyelvek: a projektnek a nyelvekre vonatkozó következő követelményeknek kell megfelelnie:

a forrás- és a célnyelvnek a programban részt vevő országok által „hivatalosan elismert nyelvnek” kell lennie. Emellett a forrás- vagy a célnyelvnek az 1., 3. vagy 4. kategóriába tartozó támogatható országokban hivatalosan elismert nyelvnek kell lennie. „Hivatalosan elismert nyelv” az adott ország alkotmányában vagy alaptörvényében ekként meghatározott nyelv;

A következő országcategóriákban működő jogi személyek nyújthatnak be pályázatot, amennyiben a rendelet 8. cikkében foglalt valamennyi feltétel teljesül, valamint az ország és a Bizottság közötti tárgyalások megkezdődtek:

1. a 2001/822/EK tanácsi határozat 58. cikke szerint a programban való részvételre jogosult uniós tagállamok és tengerentúli országok és területek;
2. az előcsatlakozási stratégiák keretében kedvezményezett csatlakozó országok, tagjelölt országok és potenciális tagjelölt országok a szóban forgó országok uniós programokban való részvételére irányadó, a vonatkozó keretmegállapodásokban, társulási tanácsi határozatokban vagy hasonló megállapodásokban meghatározott általános elvekkel és szerződési feltételekkel összhangban;
3. az EGT-megállapodásban részt vevő EFTA-országok az EGT-megállapodás rendelkezéseivel összhangban;
4. a Svájci Államszövetség, az országgal megkötendő kétoldalú megállapodás alapján;
5. az európai szomszédságpolitikában részt vevő országok, az ezen országokkal együtt, az uniós programokban való részvételükre vonatkozó keretmegállapodások alapján meghatározott eljárásokkal összhangban.

- elfogadhatóak a latinból vagy ógörögből az 1., 3. vagy 4. kategóriába tartozó támogatható országokban hivatalosan elismert nyelvre történő fordítások is;

- a célnyelvnek a fordító anyanyelvének kell lennie (kivéve a kevésbé gyakori nyelvek esetében, amennyiben a kiadó megfelelő magyarázattal szolgál);

- a fordításoknak határon átnyúló dimenzióval is rendelkezniük kell. Ezért a nemzeti irodalom fordítása egy adott ország egyik hivatalos nyelvéről egy másik hivatalos nyelvére nem támogatható.

Támogatható művek: a papír alapú és a digitális (e-könyv) formátum is elfogadható, amennyiben a művek eleget tesznek az egyéb támogathatósági kritériumoknak.

A lefordítandó és népszerűsítendő műveknek magas irodalmi értéket kell képviselniük, műfajuktól függetlenül; e műfajok közé tartozhatnak a regények, novellák, színdarabok, versek, képregények és gyermekkönyvek. Nem támogathatók a nem irodalmi művek, például az önéletrajzok, életrajzok vagy fiktív elemeket nem tartalmazó esszék, útikönyvek, tudományos művek (pl. történelem, filozófia, közgazdaságtan stb.), valamint a más tudományágakhoz (pl. fizika, matematika stb.) kapcsolódó művek.

Kizárólag már kiadott irodalmi művek támogathatók. Az eredeti irodalmi művek a programban részt vevő ország állampolgárai vagy lakosai által írott művek lehetnek, kivéve a latin vagy ógörög nyelven írott műveket.

Az irodalmi műveknek nem létezhet korábban készült célnyelvi fordításuk, kivéve, ha az új fordítás egyértelműen alátámasztott igényt elégít ki. A pályázóknak e célból ki kell fejteniük a mű új olvasókra gyakorolt várható hatását, és meggyőző indoklással kell szolgálniuk az adott célnyelven készülő új fordítás szükségességéről.

A tevékenységek közé tartozhat a különleges rendezvények, valamint marketing- és terjesztési tevékenységek szervezése a lefordított művek Unión belüli és azon túli népszerűsítése érdekében, ideértve a digitális reklámeszközöket és a szerzők könyvvásárokon és irodalmi fesztiválokon történő népszerűsítését is. A támogatható művekből álló csomag fordításának, kiadásának, terjesztésének és népszerűsítésének kiegészítéseként a projektek tartalmazhatják a pályázó katalógusaiban található (a csomagban nem szereplő) irodalmi művek részleges fordítását (szemelvények) és népszerűsítését is a jogok Európában vagy Európán kívül történő értékesítésének ösztönzése céljából.



MAGYAR FEJLESZTÉSI KÖZPONT

Kedvezményezett	A Kultúra alprogramban részt vevő országokban székhellyel rendelkező kiadók, amelyek a könyvkiadó ágazatban tevékenykednek és a pályázatok benyújtási határidejét megelőzően legalább 2 évig jogi személyiséggel rendelkeztek. Természetes személyek nem igényelhetnek pénzügyi támogatást.
Résztvételi forma	Csak egyéni benyújtás
Konzorcium	-
Pénzügyi információk	
Teljes keret	3.054.000 EUR
EU hozzájárulás projektenként (max.)	Legfeljebb 100 000 EUR támogatásra lehet pályázni, amely összeg a támogatható költségvetés legfeljebb 50%-át teszi ki.
Támogatási intenzitás	Legfeljebb 100 000 EUR támogatásra lehet pályázni, amely összeg a támogatható költségvetés legfeljebb 50%-át teszi ki.
Támogatási forma	Vissza nem térítendő
Előfinanszírozás	Az előfinanszírozás az elnyert összeg 70%-áig vehető igénybe a megállapodás aláírását követő 30 napon belül.
Elszámolható közvetlen költségek	• nem visszaigényelhető HÉA (ÁFA) - fordítási költségek, - promóciós költségek (fesztiválokon, bemutatókon való részvétel költségei).
Határidők	
Felhívás közzététele	2016. március
Benyújtási határidő	2016.04.27.12:00
Benyújtás	Elektronikusan https://eacea.ec.europa.eu/PPMT/
Támogató döntés	2016. szeptember
Szerződéskötés	2016. október
Projekt megkezdése	2017. január
Megvalósítás	24 hónap